

PER COPIA CONFORME
dott.ssa ELDA DI NATALE



- 3 MAR. 2011



Ministero della Salute

DIPARTIMENTO PREVENZIONE E COMUNICAZIONE
DIREZIONE GENERALE PREVENZIONE SANITARIA
UFFICIO IV

DECRETO 3 MARZO 2011

Acqua minerale naturale "Chiarella" in comune di Plesio (Como) – Indicazioni per le etichette.

IL CAPO DEL DIPARTIMENTO

VISTA la nota del 15 luglio 2010 con la quale la Società Acque Minerali Val Menaggio S.p.A. con sede in Como, Via Jacopo Rezia 8, ha chiesto di poter riportare sulle etichette dell'acqua minerale naturale denominata "Chiarella", che sgorga nell'ambito della concessione mineraria sita nel comune di Plesio (Como), oltre alla dicitura "può avere effetti diuretici" già autorizzata, anche le indicazioni concernenti l'alimentazione dei neonati;

ESAMINATA la documentazione prodotta dalla società;

VISTO il decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 105, come modificato dal decreto legislativo 4 agosto 1999, n. 339;

VISTI il decreto interministeriale Salute - Attività Produttive 11 settembre 2003 e il decreto ministeriale 29 dicembre 2003, concernenti l'attuazione della direttiva 2003/40/CE della Commissione delle comunità europee;

VISTO il decreto dirigenziale 31 gennaio 2002, n. 3420-246 con il quale è stato confermato il riconoscimento dell'acqua minerale naturale Chiarella;

VISTO che la III Sezione del Consiglio Superiore di Sanità, nella seduta del 15 febbraio 2011, sulla base della relazione clinico-bibliografica presentata, "fermo restando che l'allattamento al seno è da preferire e che quanto di seguito formulato sia da prendersi in considerazione nei casi ove ciò non sia possibile", ha espresso parere favorevole in merito alla dicitura "può essere utilizzata per la preparazione degli alimenti dei lattanti";

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165;

D E C R E T A:

Art. 1

1) Le indicazioni che ai sensi dell'art. 11, punto 4, del decreto legislativo 25 gennaio 1992, n. 105, possono essere riportate sulle etichette dell'acqua minerale naturale "Chiarella", che sgorga nell'ambito della concessione mineraria sita nel comune di Plesio (Como) sono le seguenti: "Può avere effetti diuretici." e, nell'acqua condizionata senza l'aggiunta di anidride carbonica, anche: "L'allattamento al seno è da preferire, nei casi ove ciò non sia possibile, questa acqua minerale può essere utilizzata per la preparazione degli alimenti dei lattanti".

Il presente decreto sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Il presente decreto sarà trasmesso alla ditta richiedente ed inviato in copia agli organi regionali competenti per territorio.

Roma, li - 3 MAR. 2011

IL CAPO DEL DIPARTIMENTO
(dott. Fabrizio Oleari)





Ministero della Salute

DIPARTIMENTO PREVENZIONE E COMUNICAZIONE
DIREZIONE GENERALE PREVENZIONE SANITARIA
Ufficio IV
Viale Giorgio Ribotta, 5 - 00144 Roma

Alla Società
Acque Minerali Val Menaggio S.p.A.
Piazza del Popolo 1
22100 C O M O

Classifica: I.5.h.h

OGGETTO: D.D. 3 marzo 2011, n. 3992. Acqua minerale "Chiarella" in comune di Plesio (Como). Indicazioni per le etichette.

Si trasmette in copia conforme il decreto dirigenziale di cui all'oggetto.

Il responsabile del procedimento
(dott.a Elda Di Natale)

IL DIRIGENTE
(dott.a Liliana La Sala)



[Stamp of the PREVENTION
AND COMMUNICATION DEPARTMENT
General Management of Health Prevention
Office IV]

[CERTIFIED COPY
DR. ELDA DI NATALE
illegible Signature]

[ROUND STAMP OF THE
DEPARTMENT OF HEALTH]

3992

MARCH 3rd, 2011



Ministero della Salute

[Department of Health]

PREVENTION AND COMMUNICATION DEPARTMENT
GENERAL MANAGEMENT OF HEALTH PREVENTION
OFFICE IV



DECREE MARCH 3rd 2011

Natural mineral water "Chiarella" in the municipality of Plesio (Como) – Indications for the labels.

THE HEAD OF THE DEPARTMENT

REGARDING the note from July 15th, 2010 by which the company Acque Minerali Val Menaggio S.p.A. based in Como, Via Jacopo Rezia 8, requested permission to state on the labels of the natural mineral water "Chiarella", flowing under the mining concession located in the municipality of Plesio (Como), to add the indications concerning infants nutrition to the already authorized sentence "can have diuretic effects";

HAVING CHECKED the documentation issued by the company;

REGARDING the Legislative Decree Nr. 105 from January 25th, 1992 as amended by the Legislative Decree Nr. 339 from August 4th, 1999

REGARDING the Interministerial Decree "Salute - Attività Produttive" from September 11th, 2003 and the Ministerial Decree from December 29th, 2003 concerning the implementation of Directive 2003/40/EC of the Commission of European Communities;

REGARDING the Managerial Decree Nr. 3420-246 from January 31st, 2002 by which acknowledged the natural mineral water Chiarella ,

GIVEN THAT the III Section of the Superior Health Council expressed a favorable opinion regarding the sentence "can be used for the preparation of infants food" during the session on February 15th, 2011 based on the inherent clinical-bibliographic report, "provided that breastfeeding is to be preferred and that any of the following options should be taken into consideration in case this is not possible",

REGARDING the Legislative Decree Nr. 165 from March 30th, 2001;

DECREES:

Art. 1

1) The indications that can be stated on the labels of natural mineral water "Chiarella", flowing under the mining concession located in the municipality of Plesio (Como), according to the art. 11, point 4, of the Legislative Decree Nr. 105 from January 25th, 1992, are as follows: "May have diuretic effects" and also, in still water without added carbon dioxide: " Breastfeeding is to be preferred, in case this is not possible, this mineral water can be used for the preparation of infants food".

This decree will be published in the Official Gazette of the Italian Republic.

This decree will be sent to the petitioning company and a copy will be sent to the officials of each territory.

Roma, March 3rd 2011

[illegible initials]

THE HEAD OF THE DEPARTMENT

(Dr. Fabrizio Oleari)

[illegible Signature]



Ministero della Salute

[Department of Health]

**PREVENTION AND COMMUNICATION DEPARTMENT
GENERAL MANAGEMENT OF HEALTH PREVENTION
OFFICE IV**

Viale Giorgio Ribotta, 5 – 00144 Roma

To the Company
Acque Minerali Val Menaggio S.p.A.
Piazza del Popolo 1
22100 COMO

Rank: I.5.h.h.

SUBJECT: D.D. 3 March 2011, No. 3992. Mineral water "Chiarella" in the municipality of Plesio (Como). Indications for labels.

A certified copy of the aforementioned management decree is enclosed.

THE DIRECTOR
(Dr. Liliana La Sala)
[illegible Signature]

The person responsible for the procedure
(Dr. Elda di Natale)
[illegible Signature]

**CAROLINA URIOL GIMENO
N.° 883
PERITO LINGUISTICO TRIBUNALE COMO**

29 MAG. 2018



TRIBUNALE ORDINARIO DI COMO

Verbale di giuramento traduzione stragiudiziale Modulo per traduttori iscritti all'Albo

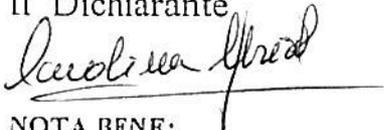
CRON. 1418/2018

In data 31/05/2018 nella Cancelleria del Tribunale Ordinario di Como avanti al sottoscritto Cancelliere è personalmente comparso/a CAROLINA URIDIGI MEN nata/a a CALATAYUD (SPAGNA) il 14/06/65, residente a Como, Via ROSSELLI n. 33, identificato/a a mezzo carta d'identità n. AX8093184 rilasciata dal Comune di Como in data 10/10/2016, con scadenza 14/06/2027 iscritta nell'Albo dei Traduttori del Tribunale di Como al n. 883, il/la quale esibisce la traduzione dalla lingua ITALIANA alla lingua INGLESE dallo/a stesso/a effettuato/a in data 29 MAG. 2018 e chiede di poterla asseverare con giuramento ai sensi di legge.

Ammonito/a ai sensi dell'art. 193 c.p.c. e dell'art. 483 c.p.(1), il/la comparente presta il giuramento ripetendo le parole "Giuro di avere bene e fedelmente proceduto alle operazioni e di non avere avuto altro scopo che quello di far conoscere la verità". Si raccoglie il presente giuramento di traduzione stragiudiziale per gli usi consentiti dalla legge (2).

Letto, confermato e sottoscritto.

Il Dichiarante



NOTA BENE:

L'ufficio non assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto della perizia asseverata con il giuramento di cui sopra.



Il Cancelliere

IL FUNZIONARIO GIUDIZIARIO
Marco Forni

(1) "Falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico"

(2) R.D. 1366/1922; D.P.R. 396/2000; D.P.R. 145/2000